



「공장법」 (제51조 - 제60조)

- 국 가 ·지 역: 인도
- 법 률 번 호: 1948년 법률 제63호
- 제 정 일: 1948년 9월 23일
- 개 정 일: 1987년 5월 23일

원문	번역문 ¹
<p>CHAPTER VI WORKING HOURS OF ADULTS</p> <p>51. Weekly hours.—No adult worker shall be required or allowed to work in a factory for more than forty—eight hours in any week.</p> <p>52. Weekly holidays.—(1) No adult worker shall be required</p>	<p>제6장 성인의 근로시간</p> <p>제51조 1주 근로시간 성인 근로자는 1주에 48시간을 초과하여 공장에서 근로할 것을 요구받거나 허용받아서는 아니 된다.</p> <p>제52조 1주 휴일 ① 성인 근로자는, 다음 각 호의</p>

¹ 조 항 호 목의 기호는 원문의 기호를 사용하지 않고 우리나라 법령 체계에 맞추어 다음과 같이 변경하여 표시한다.

1. → 제1조
 (1) → ① 또는 제1항
 (a) → 1. 또는 제1호
 (i) → 가. 또는 가목

or allowed to work in a factory on the first day of the week (hereinafter referred to as the said day), unless—

(a) he has or will have a holiday for a whole day on one of the three days immediately before or after the said day, and

(b) the manager of the factory has, before the said day or the substituted day under clause (a), whichever is earlier,—

- (i) delivered a notice at the office of the Inspector of his intention to require the worker to work on the said day and of the day which is to be substituted, and
- (ii) displayed a notice to that effect in the factory:

Provided that no substitution shall be made which will result in any worker working for more than ten days consecutively without a holiday for a whole day.

(2) Notices given under sub—

경우를 제외하고, 1주의 첫 번째 날(이하 "그 날"이라 한다)에 공장에서 근로할 것을 요구받거나 허용받아서는 아니 된다.

1. 근로자가 그 날 직전 또는 직후 3일 중에 1일을 휴일로 갖거나 그러할 예정인 경우

2. 공장 관리자가, 그 날 또는 제1호에 따른 대체휴무일 중 이른 날에 앞서, 다음 각 목의 모든 조치를 한 경우

가. 해당 근로자를 그 날에 근무하도록 요구할 예정 및 대체휴무일에 대한 공지를 조사관실로 전달

나. 그러한 취지의 공지를 공장에 게재

다만, 대체휴무는 근로자가 1일의 휴일 없이 연속으로 10일을 초과하여 근로하게 되는 결과를 초래하여서는 아니 된다.

② 제1항에 따라 내리는 공지는

section (1) may be cancelled by a notice delivered at the office of the Inspector and a notice displayed in the factory not later than the day before the said day or the holiday to be cancelled, whichever is earlier.

(3) Where, in accordance with the provisions of sub-section (1), any worker works on the said day and has had a holiday on one of the three days immediately before it, that said day shall, for the purpose of calculating his weekly hours of work, be included in the preceding week.

53. Compensatory holidays.—(1)

Where, as a result of the passing of an order or the making of a rule under the provisions of this Act exempting a factory or the workers therein from the provisions of section 52, a worker is deprived of any of the weekly holidays for which provision is made in sub-section (1) of that section, he shall be allowed, within the month in which the holidays

그 날 또는 대체휴무일 중 이른 날의 전날까지 조사관실로 전달하는 공지 및 공장에 게재하는 공지를 통하여 취소할 수 있다.

③ 제1항의 규정에 따라 근로자가 그 날에 근로를 하고 그 날 직전 3일 중 1일을 휴일로 갖는 경우, 그 날은, 근로자의 1주 근로시간을 산출하는 목적상, 그 전 주로 포함하여야 한다.

제53조 보상휴일

① 공장 또는 공장 근로자에 대하여 제52조의 규정을 면제하는 이 법에 따른 명령 또는 규칙 제정의 결과로, 근로자가 제52조 제1항에서 규정하는 1주 휴일을 누리지 못하게 되는 경우, 그러한 근로자에게는 그 잃어버린 휴일의 일수에 해당하는 보상휴일을, 그 근로자가 마땅히 가져야 하는 휴일이 속한 달 이내에 또는 그 달 직후 2개월 이내에, 제공하여야 한다.

were due to him or within the two months immediately following that month, compensatory holidays of equal number to the holidays so lost.

(2) The State Government may prescribe the manner in which the holidays for which provision is made in sub-section (1) shall be allowed.

54. Daily hours.—Subject to the provisions of section 51, not adult worker shall be required or allowed to work in a factory for more than nine hours in any day:

Provided that, subject to the previous approval of the Chief Inspector, the daily maximum specified in this section may be exceeded in order to facilitate the change of shifts.

55. Intervals for rest.—(1) The periods of work of adult workers in a factory each day shall be so fixed that no period shall exceed five hours and that no worker shall work for more than five hours before he has had an interval for rest of at

② 주(州)정부는 제1항에서 규정하는 휴일의 허용 방법에 대하여 규정할 수 있다.

제54조 1일 근로시간

제51조 규정의 범위 내에서, 성인 근로자는 1일에 9시간을 초과하여 공장에서 근로할 것을 요구받거나 허용받아서는 아니 된다.

다만, 총괄조사관의 기존 승인 범위 내에서, 교대 근로의 운영을 위하여 이 조에서 정하는 1일 최대 근로시간을 초과할 수 있다.

제55조 휴게시간

① 공장에서 성인 근로자의 하루 중 근로 기간은 기간별 5시간을 초과하지 아니하며 근로자가 최소 30분의 휴게시간을 갖기 전에 5시간을 초과하여 근로하지 아니하도록 정하여야 한다.

least half an hour.

(2) The State Government or, subject to the control of the State Government, the Chief Inspector, may, by written order and for the reasons specified therein, exempt any factory from the provisions of sub-section (1) so, however, that the total number of hours worked by a worker without an interval does not exceed six.

56. Spread over.—The periods of work of an adult worker in a factory shall be so arranged that inclusive of his intervals for rest under section 55, they shall not spread over more than ten and a half hours in any day:

Provided that the Chief Inspector may, for reasons to be specified in writing increase the spread over up to twelve hours.

57. Night shifts.—Where a worker in a factory works on a shift which extends beyond midnight,—

(a) for the purposes of sections 52 and 53, a holiday for a

② 주정부 또는 총괄조사관은, 주 정부 통제 범위 내에서, 서면 명령으로써 그리고 그 명령에서 밝히는 이유를 들어, 공장에 대하여 제1항의 규정을 면제할 수 있으며 다만, 그러한 경우에도 근로자가 휴게 시간 없이 근로하는 총 시간은 6시간을 넘지 아니한다.

제56조 시간의 합산

성인 근로자의 근로 기간은 제55조에 따른 휴게시간을 포함하여 시간을 합산하였을 때 1일 10시간 30분을 초과하지 아니하도록 배치하여야 한다.

다만, 총괄조사관은 서면으로 밝히는 이유를 들어 그러한 합산 시간을 최대 12시간으로 늘릴 수 있다.

제57조 야간 교대 근로

공장에서 근로자가 자정을 넘는 시간에 교대 근로하는 경우, 다음 각 호와 같이 한다.

1. 제52조 및 제53조의 목적상, 이 조의 근로자에게 1일 휴일

<p>whole day shall mean in his case a period of twenty-four consecutive hours beginning when his shift ends;</p> <p>(b) the following day for him shall be deemed to be the period of twenty-four hours beginning when such shift ends, and the hours he has worked after midnight shall be counted in the previous day.</p> <p>58. Prohibition of overlapping shifts.—(1) Work shall not be carried on in any factory by means of system of shifts so arranged that more than one relay of workers is engaged in work of the same kind at the same time.</p> <p>(2) The State Government or subject to the control of the State Government, the Chief Inspector, may, by written order and for the reasons specified therein, exempt on such conditions as may be deemed expedient, any factory or class or description of factories or any department or section of a factory or any</p>	<p>이란 그 근로자의 교대 근로가 끝나는 때를 시작으로 하는 연속 24시간의 기간을 말한다.</p> <p>2. 이 조의 근로자에게 다음날은 교대 근로가 끝나는 때를 시작으로 하는 24시간의 기간으로 보며, 그 근로자가 자정 이후에 근로한 시간은 전날로 집계하여야 한다.</p> <p>제58조 중복 교대의 금지</p> <p>① 어느 공장에서도 하나 이상의 근로자 교대조가 동시에 동종 업무에 종사하도록 배치하는 교대 근로 체제를 통한 근로가 이루어져서는 아니 된다.</p> <p>② 주정부 또는 총괄조사관은 적합하다고 판단하는 공장 또는 공장의 등급·종류 또는 공장의 부서·하위조직 또는 공장 근로자의 분류·종류에 대하여 제1항의 규정에 따른 조건을, 주 정부 통제 범위 내에서, 서면 명령으로써 그리고 그 명령에서 밝히는 이유를 들어, 면제할 수 있다.</p>
---	---

category or description of workers therein from the provisions of sub-section (1).

59. Extra wages for overtime.—

(1) Where a worker works in a factory for more than nine hours in any day or for more than forty-eight hours in any week, he shall, in respect of overtime work, be entitled to wages at the rate of twice his ordinary rate of wages.

(2) For the purposes of sub-section (1), “ordinary rate of wages” means the basic wages plus such allowances, including the cash equivalent of the advantage accruing through the concessional sale to workers of foodgrains and other articles, as the worker is for the time being entitled to, but does not include a bonus and wages for overtime work.

(3) Where any workers in a factory are paid on a piece rate basis, the time rate shall be deemed to be equivalent to the daily average of their full-time earnings for the days on which

제59조 초과근로에 대한 추가 임금

① 공장에서 근로자가 1일 9시간을 초과하거나 1주 48시간을 초과하여 근로하는 경우, 근로자는, 초과근로에 대하여, 본인 통상임금의 2배에 해당하는 임금에 대한 권리를 부여받아야 한다.

② 제1항의 목적상 "통상임금"이란 기본 임금과 근로자가 권한을 갖는 곡물식품 및 그 밖의 물품의 근로자 대상 양여판매로 누적된 혜택의 현금가액을 포함하는 수당의 합계를 말하며 다만, 상여 및 초과근로에 대한 임금은 포함하지 아니한다.

③ 공장에서 근로자가 피스워크제 임금을 기초로 급여를 받는 경우, 그 시간급은 근로자가 초과근로 실적이 있는 달의 직전 달 동안 같은 업무에 실제로 근로한 날에 대하여 받는 전일(全

they actually worked on the same or identical job during the month immediately preceding the calendar month during which the overtime work was done, and such time rates shall be deemed to be ordinary rates of wages of those workers:

Provided that in the case of a worker who has not worked in the immediately preceding calendar month on the same or identical job, the time rate shall be deemed to be equivalent to the daily average of the earning of the worker for the days on which he actually worked in the week in which the overtime work was done.

Explanation.—For the purposes of this sub-section in computing the earnings for the days on which the worker actually worked such allowances, including the cash equivalent of the advantage accruing through the concessional sale to workers of foodgrains and other articles, as the worker is for the time being entitled to, shall be included but

日) 근로소득의 1일 평균과 같은 것으로 보아야 하며, 그러한 시간급은 그 근로자의 통상임금으로 보아야 한다.

다만, 직전 달 동안 같은 업무에 근로하지 아니한 근로자일 경우의 시간급은 해당 근로자가 초과근로 실적이 있는 주에 실제로 근로한 날에 대하여 받는 소득의 1일 평균과 같은 것으로 보아야 한다.

설명. 근로자가 실제로 근로한 날에 대하여 받는 소득의 산출에 대한 이 항의 목적상, 근로자가 권한을 갖는 곡물식품 및 그 밖의 물품의 근로자 대상 양여 판매로 누적된 혜택의 현금가액을 포함하는 수당은 포함하여야 하나, 소득 산출의 기준으로 삼는 기간에 대하여 지급 가능한 상여 또는 초과근로에 대한 임금은 제외하여야 한다.

any bonus or wages for overtime work payable in relation to the period with reference to which the earnings are being computed shall be excluded.

(4) The cash equivalent of the advantage accruing through the concessional sale to a worker of foodgrains and other articles shall be computed as often as may be prescribed on the basis of the maximum quantity of foodgrains and other articles admissible to a standard family.

Explanation 1.—"Standard family" means a family consisting of the worker, his or her spouse and two children below the age of fourteen years requiring in all three adult consumption units.

Explanation 2.—"Adult consumption unit" means the consumption unit of a male above the age of fourteen years; and the consumption unit of a female above the age of fourteen years and that of a child below the age of fourteen

④ 곡물식품 및 그 밖의 물품의 근로자 대상 양여판매로 누적된 혜택의 현금가액은 표준 가정에 적용할 수 있는 곡물식품 및 그 밖의 물품 최대량을 기초로 하여 최대한 자주 산출하여야 한다.

설명 1. "표준 가구"란 근로자, 근로자의 배우자 및 14세 미만의 자녀 2인으로 구성된 3인의 성인 소비 단위를 필요로 하는 가족을 말한다.

설명 2. "성인 소비 단위"란 14세를 넘는 남성의 소비 단위를 말하며, 14세를 넘는 여성의 소비 단위 및 14세 미만 아동의 소비 단위는 각각 1 성인 소비 단위의 8 및 6의 비율로 산출하여야 한다.

years shall be calculated at the rates of 8 and 6 respectively of one adult consumption unit.

(5) The State Government may make rules prescribing—

(a) the manner in which the cash equivalent of the advantage accruing through the concessional sale to a worker of foodgrains and other articles shall be computed; and

(b) the registers that shall be maintained in a factory for the purpose of securing compliance with the provisions of this section.

60. Restriction on double employment.—No adult worker shall be required or allowed to work in any factory on any day on which he has already been working in any other factory, save in such circumstances as may be prescribed.

⑤ 주정부는 다음 각 호에 대하여 정하는 규칙을 제정할 수 있다.

1. 곡물식품 및 그 밖의 물품의 근로자 대상 양여판매로 누적된 혜택의 현금가액의 산출 방법

2. 이 조 규정의 이행에 대한 확인을 위하여 공장에서 관리하는 기록

제60조 이중 근로 제한
달리 정하는 경우를 제외하고, 성인 근로자가 공장에서 이미 근로를 한 날에 다른 공장에서 근로하도록 요구하거나 허용하여서는 아니 된다.